



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 4

כי תהיין לאיש שתי נשים האחת אהובה והאחת...

“Si un hombre tiene dos esposas,
una amada y la otra aborrecida”



El alma divina desciende para librar una guerra diaria, durante la plegaria, contra el alma animal, la esposa “aborrecida” del versículo. Como la raíz del alma animal es muy elevada, de “antes de que reinara rey alguno”, su refinamiento despierta el amor ilimitado de “con todas tus fuerzas”, mayor que el amor que el alma tenía antes de descender: el “primogénito” proviene de la aborrecida.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-seitzei/4/

LA IDEA CENTRAL

El alma divina desciende para librar una guerra diaria, durante la plegaria, contra el alma animal, la esposa “aborrecida” del versículo. Como la raíz del alma animal es muy elevada, de “antes de que reinara rey alguno”, su refinamiento despierta el amor ilimitado de “con todas tus fuerzas”, mayor que el amor que el alma tenía antes de descender: el “primogénito” proviene de la aborrecida.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El caso que plantea la Torá de un hombre con dos esposas, una amada y otra aborrecida, cuyo primogénito es hijo de la aborrecida, se convierte en una enseñanza acerca de las dos almas de cada judío. El alma animal desciende a través de muchos intermediarios y es una mezcla de bien y mal; el alma divina, “una parte de D'os de lo alto”, proviene directamente de D'os y está siempre unida a Él. El alma divina desciende para luchar contra el alma animal y transformarla; por eso se la llama Israel, y la guerra se libra durante la plegaria. En Pesukei deZimrá, contemplar la grandeza de D'os separa el mal del bien; el Shemá, la “lanza” de 248 palabras y seis palabras, lo destruye, pues “Havaíá, nuestro D'os” llega a la Esencia de D'os, de la que provienen las almas de Israel. En las generaciones posteriores, cuando el mal es más fuerte, las bendiciones de la Amidá atraen la voluntad revelada de D'os por medio de los Trece Atributos de Misericordia. El amor que resulta de ello supera el amor del alma antes de su descenso, porque la raíz del alma animal se encuentra en los “reyes” que reinaron antes de la ruptura de las vasijas.

ESQUEMA

1 Dos almas y su guerra

¶1

Cada judío tiene dos almas: el alma vital, animal, que desciende a través de muchos intermediarios y es una mezcla de bien y mal, y el alma divina, que proviene directamente de D'os y está siempre unida a Él. El alma divina desciende para luchar contra el alma animal y transformarla, y por eso se la llama Israel; la guerra se libra cada día, y su momento es el de la plegaria.

2 Separar el mal y luego destruirlo

¶2-3

En Pesukei deZimrá, contemplar que toda la creación e incluso los atributos supremos están anulados ante D'os separa el mal del bien, pues el mal no tiene vida propia. Sin embargo, el mal debe ser destruido por completo, y eso se logra mediante el Shemá, la “lanza” (romaj) formada por sus 248 palabras y las seis palabras de la unidad.

3 “Havaíá, nuestro D'os” y el amor que enciende

¶4-5

“Uno” se refiere a la unidad de D'os dentro de los mundos y de los atributos supremos, pero “Havaíá, nuestro D'os” es Su Esencia, más allá incluso de la unidad y oculta a los ángeles; es el nivel del que provienen las almas de Israel. Contemplarlo enciende el amor, hasta llegar a “con todas tus fuerzas”: un amor ilimitado que revela “profundidades desde la oscuridad” y transforma en bien el mal del alma animal.

4 La Amidá en las generaciones posteriores

¶6

En los “talones del Mashíaj”, el mal es más fuerte y el Shemá por sí solo no basta, por lo que los Sabios instituyeron las Dieciocho Bendiciones: “Bendito eres Tú” atrae al corazón la presencia revelada de D'os, y “Perdónanos” pide que se revele Su voluntad por medio de los Trece Atributos de Misericordia.

5 El propósito del descenso: el primogénito de la aborrecida

¶7-8

Elul despierta los Trece Atributos y Yom Kipur revela la Voluntad. El gran amor que surge al refinar el alma animal es más elevado que el amor del alma antes de su descenso, porque la raíz del alma animal está en los reyes que reinaron antes de la ruptura de las vasijas; así, el “primogénito” proviene de la “aborrecida”, y lasniah, escrito con una yud, recuerda el Sinaí, donde el mal llegó a ser completamente aborrecido.

CONCEPTOS CLAVE

el alma vital, animal נפש החיונית הבהמית

El alma que da vida al cuerpo y está investida en la sangre; desciende a través de muchos intermediarios y es una mezcla de bien y mal, aunque su raíz es muy elevada.

el alma divina נפש אלהית

“Una parte de D'os de lo alto”, que llega a la persona sin intermediarios y está siempre unida a su fuente; desciende para refinar el alma animal.

Israel ישראל

El nombre del alma en la era actual, de “has luchado con Elokim y con los hombres”, interpretado como yashar El: la fuerza para dominar el alma animal y transformarla. En el Tiempo Venidero, cuando ya no haya mal, dejará de llamarse así.

la lanza (romaj) רומח

El Shemá: sus 248 palabras, junto con las seis palabras de la unidad, equivalen a romaj, el arma que destruye el mal por completo.

Havaíá, nuestro D'os הוי"א לקינו

El primer Havaíá del Shemá: la Esencia misma de D'os, más allá incluso del término “Uno” y oculta a los ángeles, de la que provienen las almas de Israel.

con todas tus fuerzas בכל מאדך

El gran amor ilimitado, superior a la razón, que surge al refinar el alma animal y es más elevado que el amor del alma antes de su descenso.

los Trece Atributos de Misericordia י"ג מדות הרחמים

Por medio de ellos se revela la voluntad de D'os y se purifican los pecados, de modo que nada nos separe de Él; se despiertan en Elul, y la Voluntad se revela en Yom Kipur.

la ruptura de las vasijas שבירת הכלים

La caída de “los reyes que reinaron antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”, en la que la elevada raíz del alma animal cayó en el ocultamiento.

SECCIÓN 1 • 11

Dos almas y su guerra

1 כי תהיין לאיש¹ שתי נשים² האחת אהובה והאחת שנואה והיה הבן הבכור לשניאה. להבין מאמר והיה כו'

“Si un hombre tiene dos esposas, una amada y la otra aborrecida, y el hijo primogénito pertenece a la aborrecida”. Para entender la expresión “Y [el hijo primogénito] es”, etc.:

El maamar comienza con el caso de la Torá de un hombre que tiene dos esposas, una amada y otra aborrecida, cuyo hijo primogénito es hijo de la aborrecida. El Alter Rebe se propone entender por qué el primogénito —el primero y más importante de los hijos— debe provenir precisamente de la esposa “aborrecida”; al final del maamar se verá que las dos esposas representan las dos almas que hay dentro de cada judío.

הוא ע"פ מ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בשער הקדושה³ שיש לכל אחד ואחד מישראל שתי נפשות⁴ וכמ"ש ונשמות אני עשיתי⁵ לשון רבים נפש אחת נקרא נפש החיונית והבהמית ומלובשת בדם האדם להחיות הגוף כמ"ש כמ"א

Esto concuerda con lo que escribió Rabí Jaim Vital en Shaar HaKedushah: que cada judío tiene dos almas, como está escrito: “Y las almas (neshamot) que hice”, en plural. Una de las almas se llama alma vital y animal, y está revestida en la sangre de la persona para dar vida al cuerpo, como se explica en otro lugar.

Comienza con una enseñanza de Rabí Jaim Vital, el principal discípulo del Arizal, en su obra sobre la santidad (Shaarei Kedushah): cada judío tiene dos almas, como insinúa el plural “almas” en el versículo de Isaías. La primera es el alma vital y animal, que vive en la sangre y da vida al cuerpo.

והיא נשתלשלה ממקום גבוה על ידי אמצעים רבים ודרך שרים ומזלות כמאמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] אין לך עשב מלמטה⁶ שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו ואומר לו גדל⁷

Descendió en una cadena de etapas desde un lugar elevado, a través de muchos intermediarios y por medio de [príncipes celestiales] y mazalot (constelaciones), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No hay brizna de hierba abajo que no tenga un mazal arriba que la golpea y le dice: ‘¡Crece!’”.

Esta alma no llega a la persona directamente de D'os: desciende a través de muchas etapas intermedias, incluidos los “príncipes” angelicales y los mazalot, las constelaciones celestiales por medio de las cuales D'os dirige la naturaleza. La enseñanza de los Sabios sobre la brizna de hierba muestra que incluso lo más pequeño de abajo recibe su vitalidad por medio de un intermediario de arriba.

כי גבוה מעל גבוה⁸ וגוי וגבוהים עליהם ועל ידי ריחוקה מאור ה' בהשתלשלות ממדרגה למדרגה ומעילה לעלול בהסתרים וצמצומים רבים עד שנתלכשה בגוף האדם בשר ודם

“Pues hay uno más alto que el alto”, etc., “y hay otros más altos que ellos”. Y debido a su distancia de la luz de D'os, en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de nivel en nivel y de causa a efecto, a través de muchos ocultamientos y contracciones (tzimtzumim), hasta que quedó revestida en un cuerpo humano de carne y sangre,

El versículo de Eclesiastés describe una jerarquía en la que cada poder está subordinado a otro más elevado, imagen de los numerosos eslabones entre la fuente del alma y este mundo. Cada descenso implica un ocultamiento y una contracción mayores de la luz de D'os, hasta que el alma queda finalmente revestida en un cuerpo físico de carne y sangre.

לכן היא כלולה מ טוב ורע וממנה באות לאדם מדות רעות מיסודות הרעים שבה וגם שכל אנושי por lo tanto, está compuesta de bien y mal. De ella provienen en la persona los rasgos negativos (midot), procedentes de sus elementos negativos, y también el intelecto humano.

Como ha descendido tanto desde su fuente, el alma animal es una mezcla de bien y mal. Los rasgos negativos provienen de los “elementos negativos” que hay en ella —los aspectos negativos de los elementos de los que está compuesto todo lo físico—, y también proviene de ella el intelecto humano ordinario.

כי כל נפש כלולה מחב"ד [מחכמה בינה ודעת] ומדות ומצדה יכול האדם להיות מעוכרי רצונו ח"ו [חס ושלום] כמ"ש ונפש

Pues toda alma está compuesta de Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), así como de los atributos emocionales (midot). A causa de ella, una persona puede contarse entre quienes transgreden Su voluntad, D'os libre, como está escrito: “Y un alma,

Como toda alma, el alma animal tiene intelecto (Jojmá, Biná y Daat) y emociones (midot). Es esta alma la que hace posible que una persona se oponga a la voluntad de D'os; se cita el versículo “Y un alma, si peca” para mostrar que la capacidad de pecar pertenece a un alma.

כי תחטא⁹ כי מחמת ריבוי ההסתרים וצמצומים המכסים ומעלימים אור א"ס ב"ה נראה לאדם שהוא יש ודבר בפני עצמו.

si peca”. Pues, debido a los numerosos ocultamientos y contracciones que cubren y esconden la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a la persona le parece que es una entidad (yesh), algo independiente.

La raíz del pecado es la sensación de existir independientemente. Como la luz de D'os está tan profundamente oculta en este nivel, la persona se siente yesh, algo que existe por sí mismo y no como nada ante D'os; de esa sensación surge la posibilidad de transgredir.

ונפש השנית בישראל נקרא נפש אלהית חלק אלוה ממעל והיא הבאה לאדם בלי אמצעים כלל כמ"ש והאלהים עשה את האדם ישר^{10, 11}

La segunda alma de Israel se llama alma divina, "una parte de D'os de lo alto". Es la que llega a la persona sin intermediario alguno, como está escrito: "Y Elokim hizo al hombre recto (yashar)".

La segunda alma, que se encuentra en cada judío, es el alma divina, llamada con palabras tomadas de Job "una parte de D'os de lo alto". A diferencia del alma animal, llega a la persona directamente de D'os, sin intermediarios; el Alter Rebe interpreta el versículo "Elokim hizo al hombre yashar" en ese sentido: yashar significa recto y también directo.

(בקהלת סס"י [סוף סימן ז']¹² וכמ"ש ואתה נפחתה בי^{13, 14} ואתה ממש בלי ממוצעים ויפה באפיו נשמת חיים¹⁵ וגוי

(en Kohelet, al final del capítulo 7), y como está escrito: "Y Tú la insuflaste en mí": Tú mismo, sin intermediarios; y "sopló en sus narices aliento de vida", etc.,

El paréntesis indica dónde se encuentra el versículo: al final del capítulo 7 de Kohelet. Otros dos textos muestran que el alma proviene directamente de D'os: la bendición matutina "Y Tú la insuflaste en mí", donde "Tú" se refiere a D'os mismo, y el versículo de Bereshit en el que D'os "sopló en sus narices aliento de vida".

כמשל הבל האדם שיוצא ממנו ואעפ"כ [ואף על פי כן] היא מיוחדת עמו בלי הפסק כי אין לך דבור שחוז ממנו¹⁶ כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים]^{17, 18}

como en la analogía del aliento de una persona, que sale de ella y, sin embargo, permanece unida a ella sin interrupción; pues no hay habla que esté fuera de Él, como se explica en Sefer Shel Beinonim [el Tania].

El aliento sirve de analogía: el aliento de una persona procede de lo más profundo de su ser y, aun cuando sale, sigue conectado con ella. De igual manera, el alma divina, aunque ha salido de D'os, permanece unida a Él sin interrupción, porque, como explica el Tania (capítulo 21), el habla de D'os nunca se separa de Él, pues nada existe fuera de Él.

לכן תמיד היא מיוחדת במאצילה בתכלית היחוד ומצדה לא היה באפשריות האדם לחטוא כלל ולהיות מעוברי רצונו אחרי

Por lo tanto, siempre está unida a su Emanador con una unidad absoluta, y desde su perspectiva no sería posible que una persona pecara en absoluto ni que estuviera entre quienes transgreden Su voluntad, ya que

Como el alma divina está siempre unida a D'os, su fuente —su "Emanador"—, no hay lugar en ella para el pecado. Si una persona tuviera solamente esta alma, sencillamente no podría pecar ni ir contra la voluntad de D'os.

שהיא מיוחדת תמיד במאצילה זולת שהנפש הבהמית מלביש אותה ומכסה ומעלים מהביט באור א"ס ב"ה כמבואר בלקוטי אמרים

siempre está unida a su Emanador; salvo que el alma animal la reviste y la cubre, ocultándole [a ella] la posibilidad de contemplar la Luz Infinita, bendito sea, como se explica en Likkutei Amarim.

El pecado se vuelve posible únicamente porque el alma animal "reviste" al alma divina y le oculta la Luz Infinita, como una vestidura oculta aquello que cubre. El Alter Rebe se refiere a Likkutei Amarim, la primera parte del Tania, donde esto se explica ampliamente.

(ושתי נפשות אלו נקרא בכתוב בצלמנו כדמותנו¹⁹ שהנפש האלהית היא בחי צלם והחיונית היא בחי דמות)

(Y estas dos almas son llamadas en la Escritura "a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza": el alma divina corresponde al nivel de tzelem [imagen], y la vital, al nivel de demut [semejanza].)

Las dos almas también están aludidas en el versículo "Hagamos al hombre a Nuestra imagen (tzelem), conforme a Nuestra semejanza (demut)". El alma divina corresponde a la "imagen" y el alma vital, a la "semejanza".

והנה ירידת נפש אלהית בעולם היתה בכדי להתלבש בנפש החיונית הבהמית ולהלחם אתה ולבררה להפריד הטוב מן הרע ולהעלותה לה' להפכא חשוכא לנהורא וכו' לכן נקרא בשם ישראל כמ"ש

Ahora bien, el descenso del alma divina al mundo tuvo como propósito que se revistiera en el alma vital animal, librara una batalla contra ella y la refinara, separara el bien del mal y la elevara a D'os, "para transformar la oscuridad en luz", etc. Por eso se la llama con el nombre de Israel, como está escrito:

Este es el propósito de todo: el alma divina descendió al mundo para entrar en el alma animal, luchar contra ella y refinarla, separando su bien del mal y elevándola a D'os. La meta, en palabras del Zóhar, es "transformar la oscuridad en luz": no solo vencer la oscuridad, sino transformarla. Por eso el alma lleva el nombre de Israel.

כי שרית עם²⁰ אלהים ועם אנשים ותוכל פי' שהנפש אלהית תשתרר על החיונית הבהמית להפוך כל מחשבותיה ומדותיה אשר לא לה' המה מרע לטוב והמדות נקראו אלהים כמ"ש ויראו ויראו בני האלהים²¹ וגוי

“Porque has luchado con Elokim y con hombres, y has prevalecido”. Esto significa que el alma divina debe dominar al alma vital animal y transformar todos sus pensamientos y sus atributos emocionales (midot), que no están dirigidos a D'os, de mal en bien. Y los atributos emocionales son llamados Elokim, como está escrito: “Y los hijos de Elokim vieron”, etc.,

Cuando se cambió el nombre de Yaakov por el de Israel, se le dijo: “Has luchado (sarita) con Elokim y con hombres, y has prevalecido”. El Alter Rebe interpreta sarita como “dominaste”: el alma divina debe dominar al alma animal y transformar sus pensamientos y emociones, que no están dirigidos a D'os, de mal en bien. Aquí, “Elokim” significa las emociones, como lo muestra el versículo acerca de los “hijos de Elokim”. El texto tal como está impreso aquí repite la palabra ויראו (“vieron”), evidentemente por duplicación; la edición de Kehot lee ויבאו (“vinieron”) en el primer lugar, frase que atribuye a Job 1:6: “y vinieron los hijos de Elokim”.

ותרגומו²² בני רברביא²³ ועם אנשים בחינת מעשה אנוש אנוש הוא ולהפוך אותם מרע לטוב ע"י נפש אלהית המיוחדת במאצילה בלי הסתר פנים

y su Targum es “los hijos de los grandes (bnei ravrevaya)”. “Y con hombres” corresponde al nivel de la acción: la acción de enosh, [pues] él es enosh (un hombre mortal). Y transformarlos de mal en bien por medio del alma divina, que está unida a su Emanador sin ocultamiento del Rostro

Onkelos, la traducción aramea clásica de la Torá, traduce “hijos de Elokim” como “hijos de los grandes”, mostrando que elohim puede significar poderes; por eso, los “Elokim” con los que lucha Israel son las poderosas emociones del alma. “Hombres” representa la facultad de la acción, el nivel de enosh, el hombre mortal común. El alma divina, que nunca está oculta de su fuente, debe transformar todo esto en bien.

כלל המכררה ומעלה את נפש החיונית להבטל ולהכלל באור ה' וזו בחי' ישראל ישר אל ואל הוא לשון חוזק וממשלה לנצח מלחמתה עם נפש החיונית

que la refina y eleva para que se anule y se integre en la luz de D'os. Este es el nivel de Israel: yashar El; y El es un término que denota fuerza y dominio, para vencer la guerra contra el alma vital.

El alma divina refina el alma vital y la eleva hasta que esta también se anula y queda absorbida en la luz de D'os. El nombre Israel se interpreta como dos palabras, yashar El: yashar, «recto», y El, un Nombre que denota fuerza y dominio, la fuerza que el alma divina necesita para vencer en su guerra contra el alma vital.

וזהו שכתוב ימי שנותינו בהם²⁴ שבעים שנה בהם דייקא בשתי הנפשות שבכל יום הוא מלחמה חדשה ולפיכך אין חיותם שווה שזה חי יותר

Y esto es lo que está escrito: «Los días de nuestros años, en ellos, son setenta años»: «en ellos», específicamente, en las dos almas, pues cada día es una guerra nueva. Por eso sus vidas no son iguales: una vive más

La guerra se libra todos los días. En Tehilim está escrito: «Los días de nuestros años, en ellos, son setenta años», y el Alter Rebe destaca la palabra adicional «en ellos»: nuestros días transcurren en las dos almas, y cada día trae una nueva batalla entre ellas. Esto explica por qué la duración de la vida de las personas es diferente.

וזה חי פחות והכל תלוי לפי ערך המלחמה שצריך ללחום עם נפשו הבהמית לפי חלק הרע שבה כמה שנים שצריך ללחום עמה עד שתתהפך לטוב

y la otra vive menos. Todo depende de la medida de la guerra que debe librar con su alma animal, según la proporción de mal que hay en ella: cuántos años debe luchar contra ella hasta que se transforme en bien.

Cuánto vive una persona depende de la guerra que debe librar: cuanto más mal haya en su alma animal, más años necesitará para luchar contra ella hasta transformarla en bien.

וזהו פי' הכתוב ועתה ישראל²⁵ שעתה דוקא בזמן הזה שהרע מעורב בטוב נקרא' [נקראת] הנשמה בשם ישראל שצריכה להשתרר ולנצח את נפש הבהמית ולא הפכה מרע לטוב

Y este es el significado del versículo «Y ahora, Israel»: específicamente ahora, en este tiempo en que el mal está mezclado con el bien, el alma es llamada por el nombre Israel, pues debe dominar y vencer al alma animal, y transformarla de mal en bien.

El versículo «Y ahora, Israel» se interpreta poniendo énfasis en «ahora». Es en la época actual, cuando el bien y el mal están mezclados, que el alma recibe el nombre Israel, el nombre de quien domina y prevalece, porque debe vencer al alma animal y transformarla.

אבל לעתיד נאמר ואת רוח הטומאה אעביר²⁶ מן הארץ ולא יהיה הרע כלל ולא תצטרך ללחום עוד

Pero acerca del Futuro por Venir está dicho: «Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza», y no habrá mal alguno, y ya no necesitará luchar,

En el Futuro por Venir, como promete Zejariá, D'os quitará del mundo el espíritu de impureza. Cuando ya no quede mal, no habrá ninguna batalla que librar.

ולא יקרא בשם ישראל (ואפשר הענין כדאיתא בגמ' [בגמרא] פ"ה דב"ב [דבבא בתרא] (דע"ה ב') ע"פ כל הנקרא בשמי^{27,28} ע"ש בפרש"ם [בפירוש רשב"ם].²⁹

y no será llamada por el nombre Israel. (Y quizá el asunto sea como se afirma en la Guemará, capítulo 5 de Bava Basra) (daf 75b), acerca de [el versículo] «Todo el que es llamado por Mi Nombre»; véase allí en el comentario de Rashbam.

Entonces el alma ya no será llamada Israel, un nombre que alude a la lucha. El Alter Rebe sugiere, con un «quizá», una conexión con la enseñanza talmúdica (Bava Basra 75b) de que en el futuro los justos serán llamados por el Nombre del Santo, bendito sea; Rashbam explica allí que su nombre será el Nombre de D'os.

ולהבין תכלית ירידת שתי הנפשות למלחמתם בעוה"ז אחרי שגם נפש החיונית טרם שירדה בהסתר וצמצומים רבים היתה במקורה בטלה באור ה' ולמה ירדה כ"כ [כל כך] שכל

Ahora bien, para comprender el propósito del descenso de las dos almas a su guerra en este mundo: dado que también el alma vital, antes de descender a la ocultación y a muchas contracciones, estaba anulada en su fuente dentro de la luz de D'os, ¿por qué descendió tan bajo que, por

Surge ahora una pregunta. Antes de descender, también el alma vital estaba anulada en su fuente dentro de la luz de D'os. ¿Por qué, entonces, tuvo que caer tan bajo que el alma divina debió descender tras ella para refinarla?

ידה הוצרך לרדת גם הנפש האלהית לבררה ולהעלותה צריך להקדים תחלה ענין המלחמה וזמנה המבואר בזהר שעתא דקרבא³⁰ היא שעתא דצלותא כו' מאן דקטיל לחויא יהבין ליי ברתא דמלכא דא צלותא.^{31,32,33,34}

causa de ella, también el alma divina tuvo que descender para refinarla y elevarla? Primero debemos introducir el tema de la guerra y el momento en que tiene lugar, como se explica en el Zóhar: «El momento de la batalla es el momento de la plegaria», etc.; «A quien mata a la serpiente se le da la hija del Rey»; esto es la plegaria.

Antes de responder, el Alter Rebe explica la guerra misma y cuándo se libra. El Zóhar enseña que el momento de la batalla es el momento de la plegaria, y Tikunei Zóhar dice que a quien mata a la serpiente, es decir, el mal interior, se le da «la hija del Rey», que es la plegaria.

SECCIÓN 2 • 12-3

Separar el mal y luego destruirlo

2 וביאור הענין שבפסוקי דזמרה האדם מפריד הרע מהטוב שבנפשו הבהמית כמ"ש רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם כו'

La explicación del asunto: en Pesukei deZimrá, la persona separa el mal del bien que hay en su alma animal, como está escrito: «Las alabanzas excelsas de D'os están en su garganta, y una espada de doble filo (jérev pifiyot) en su mano», etc.:

La guerra comienza en las oraciones de la mañana. En Pesukei deZimrá, los salmos y versículos de alabanza que abren el servicio, la persona separa el mal que hay en su alma animal de su bien. Los Salmos describen a los fieles con «las alabanzas excelsas de D'os en su garganta y una espada de doble filo en su mano»: la alabanza misma es la espada.

שתי פיות להעלות הטוב למעלה ולהפריד הרע למטה ועיין ברע"מ [ברעיא מהימנא] ר"פ שופטים והוא כשמתבונן האדם בגדולת ה' איך

dos filos (piyot), para elevar el bien hacia arriba y separar el mal hacia abajo; y véase el Raaya Mehemna al comienzo de la parashá Shoftim. Esto ocurre cuando la persona contempla la grandeza de D'os: cómo

Los «dos filos» (piyot, literalmente «bocas») de la espada representan dos acciones: elevar el bien hacia arriba y separar el mal hacia abajo. El Alter Rebe remite al lector al Raaya Mehemna, una sección del Zóhar, al comienzo de la parashá Shoftim, y luego explica cómo la alabanza logra esto: mediante la contemplación de la grandeza de D'os.

שהוא מחיה את כולם³⁵ ומהווה את כולם בטלים אצלו ית' וכולא קמיי [קמיה] כלא חשיב³⁶ כמ"ש לך ה' הגדולה וכו' שכל המדות העליונות בטלים אצלו ית' כמ"ש [כמו שכתוב] בתיקונים³⁷ ולא מכל³⁸ מדות אליו כלל.^{39,40}

Él da vida a todos y los trae a todos a la existencia, y todos están anulados ante Él, bendito sea, y «todo ante Él es considerado como nada»; como está escrito: «Tuya, Havaiá, es la grandeza», etc.: todos los atributos supernos (midot) están anulados ante Él, bendito sea, como está escrito en los Tikkunim: «y no es ninguno de estos atributos en absoluto».

La persona contempla cómo D'os da vida a todas las criaturas y las trae constantemente a la existencia, de modo que ante Él están anuladas y, en palabras del Zóhar, «todo ante Él es considerado como nada». Incluso los atributos supernos enumerados en «Tuya, Havaiá, es la grandeza...» están anulados ante Él, como dice la plegaria de Eliahu en los Tikkunei Zóhar: D'os no es ninguno de estos atributos en absoluto.

3 והוא נעלה מעלה מהם רבבות מדרגות אין מספר והמלאכים אומרים קדוש⁴¹ כו' קדוש פי' מופרש ומובדל למעלה מעלה מגדר ממלא וסובב כל עלמין כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שאתה מוצא גדולתו⁴² שם אתה מוצא ענותנותו שאע"פ [שאף על פי] שלגדולתו

Y Él está exaltado muy por encima de ellos, por miríadas de niveles incontables. Y los ángeles dicen: "Santo", etc. "Santo" significa apartado y separado, muy por encima de los límites de "la luz que llena todos los mundos" y "la luz que circunda todos los mundos" (memalé y sovev kol almin), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el lugar donde encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad". Pues, aunque "Su grandeza

D'os Mismo está infinitamente por encima incluso de los atributos supremos. Cuando los ángeles, en la visión de Isaías, Lo llaman "Santo", la palabra significa apartado: por encima incluso de las dos maneras en que Su luz se relaciona con la creación: memalé kol almin, la luz que llena cada mundo desde dentro, y sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos desde fuera. La enseñanza de los Sabios de que Su humildad se encuentra allí donde está Su grandeza apunta a lo mismo.

אין חקר⁴³ על כל זה הוא רם ומתנשא מבחי' גדולתו עד שמדת גדולה נחשב ענוה ושפלות לפניו ית' וכאשר יעמיק האדם מחשבתו בהתבוננות זו וכיוצא בה ממילא יתפרדו כל פועלי און⁴⁴ בחי' הרע שבנפשו כהיות

es insondable", a pesar de todo, Él está por encima y exaltado sobre el nivel de Su grandeza, hasta el punto de que el atributo de grandeza se considera humildad y bajeza ante Él, bendito sea. Y cuando una persona profundiza su pensamiento en esta contemplación y en otras semejantes, entonces, por sí solos, "se dispersarán todos los que obran iniquidad": el aspecto del mal en su alma, puesto que

Aunque la grandeza de D'os es ilimitada, Él está tan por encima de ella que, junto a Él, la grandeza misma se considera humildad y bajeza. Cuando una persona medita profundamente en esto, el mal de su alma "se dispersa" por sí solo, en palabras de los Salmos, sin que tenga que combatirlo directamente.

כי הרע וסטי"א [וסטרא אחרא] אין להם חיות כלל מצד עצמם זולת שמקבלים חיותם מאחוריים דקדושה עי"י שס"ה ל"ת [לא תעשה]

el mal y la sitra ajra (el otro lado) no tienen fuerza vital (jayut) propia alguna; solo reciben su fuerza vital de la parte posterior (ajoráyim) de la santidad, por medio de las 365 prohibiciones.

Esto es así porque el mal no tiene vida propia. El mal y la sitra ajra, el "otro lado" opuesto a la santidad, extraen su vitalidad únicamente de la "parte posterior" de la santidad, su aspecto más externo, en contraste con su "rostro"; esa vitalidad les llega por medio de las 365 prohibiciones de la Torá.

ולכן הם בטלים אל הקדושה כביטול החושך מפני אור אך לא די להפריד הרע לבד אלא שצריך לבטלה מכל וכל.

Por eso quedan anulados ante la santidad, como la oscuridad queda anulada ante la luz. Pero no basta con separar únicamente el mal; más bien, es preciso anularlo por completo,

Como el mal depende de la santidad, se desvanece ante ella, tal como la oscuridad se desvanece ante la luz. Pero separar el mal es solo la primera etapa; también hay que eliminarlo por completo.

כמ"ש החרם תחרימם⁴⁵ ולהפכא חשוכא לנהורא וזהו ע"י ק"ש [קריאת שמע]⁴⁶ כמ"ש ויקח רמח בידו⁴⁷ שית תיבין דיחודא שבפסוק שמע ישראל⁴⁸ עם כללות רמ"ח תיבין דק"ש [דקריאת שמע] הם נקראים רומח^{49, 50, 51, 52} וע' בספר מאורי אור אות ריש סט"ו.

como está escrito: “Los destruirás por completo”, y “convertir la oscuridad en luz”. Esto se logra mediante el Shemá, como está escrito: “Y tomó una lanza (romaj) en su mano”: las seis palabras de la unidad en el versículo “Shemá Israel”, junto con las 248 palabras del Shemá en su conjunto, son llamadas romaj. Véase el libro Me'orei Or, letra reish, sección 15.

El mandato de la Torá “Los destruirás por completo” y la expresión del Zóhar “convertir la oscuridad en luz” describen esta segunda etapa, que se lleva a cabo mediante el Shemá. Al Shemá se lo llama una “lanza” (romaj), como la que Pinjás tomó en su mano: sus 248 palabras —el número escrito רמ"ח, las letras de romaj sin la vav—, junto con las seis palabras de “Shemá Israel” —cuyo valor es el de la vav—, forman romaj. El Alter Rebe remite al lector a Me'orei Or, un léxico de términos cabalísticos.

SECCIÓN 3 • ¶4-5

“Havaia, nuestro D'os” y el amor que enciende

4 והיינו כמו שע"י הרומח הוא נטילת חיות האדם לגמרי כך ע"י ק"ש [קריאת שמע] מבטלים ומחרימים הרע מכל וכל.

Es decir: así como por medio de una lanza se quita por completo la vida de una persona, así también, por medio del Shemá, anulamos y destruimos por completo el mal.

Una lanza quita por completo la vida de una persona; del mismo modo, el Shemá no se limita a apartar el mal: lo destruye por completo.

וביאור הדבר צ"ל ענין שמע ישראל⁵³ ה' אלקינו ה' אחד. פי' אחר שנבראו עולמים שייך לומר לשון אחד שפירושו א"ח ד' שהוא אחד בח' בז' רקיעים וארץ⁵⁴ וד' ד' רוחות העולם⁵⁵

La explicación de esto requiere comprender el sentido de “Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. Es decir, una vez que fueron creados los mundos, corresponde emplear el término “Uno” (ejad), que significa alef-jet, dálet: que Él es Uno en la jet, en los siete cielos y la tierra, y en la dálet, las cuatro direcciones del mundo.

Para mostrar cómo, el Alter Rebe explica “Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. La palabra ejad, “Uno”, se interpreta según sus letras: la alef representa al único D'os; la jet, cuyo valor numérico es ocho, representa los siete cielos y la tierra; y la dálet, cuyo valor es cuatro, representa las cuatro direcciones. En este sentido, “Uno” significa que D'os es la única realidad en todo el mundo creado, y por eso este término se aplica solo una vez que hay mundos.

וכן למעלה לאחר שנאצלו מדות עליונות שייך לומר לשון אחד בח' ז' מדות הגדולה והגבורה וכו' וד' חיות פני אריה וכו' ודמות פניהם⁵⁶ וכו' ואיהו מייחד להון שכולם בטלים אליו ית'

Así también arriba: una vez que fueron emanados los atributos superiores (midot), corresponde emplear el término “Uno”: en la jet, los siete midot, “la grandeza y el poder”, etc.; y en la dálet, los cuatro jayot, “el rostro de un león”, etc., “y la apariencia de sus rostros”, etc.; y Él los unifica, pues todos están anulados ante Él, bendito sea.

Lo mismo ocurre en los mundos espirituales superiores: una vez emanados los atributos superiores, también ellos están unidos en la unidad de D'os. La jet corresponde a los siete atributos enumerados en “Tuyo es la grandeza y el poder...”, y la dálet, a los cuatro jayot, las criaturas sagradas de la visión de Ezequiel de la carroza, con rostros de hombre, león, buey y águila. Él los unifica a todos, porque están anulados ante Él.

אבל לגבי מהותו ועצמותו קודם שנבראו לא שייך לשון אחד כלל שאינו בגדר עלמין כלל וכמבואר בספר יצירה לפני אחד⁵⁷ מה אתה סופר⁵⁸ שמהותו ועצמותו נעלה מעלה רבבות עד אין קץ מבחי' סיפור

Pero en relación con Su Ser y Esencia, antes de que fueran creados, el término “Uno” no se aplica en absoluto, pues Él no está en absoluto dentro de los límites de los mundos. Como se explica en Sefer Yetzirah: “Antes de uno, ¿qué cuentas?”. Pues Su Ser y Esencia se eleva por encima del nivel del cómputo, por miríadas sin fin.

Pero el Ser y la Esencia propios de D'os, tal como es antes de toda creación, están incluso por encima de la categoría de “Uno”, que describe la unidad entre muchos. Él no está en absoluto dentro de los límites de los mundos. Sefer Yetzirah pregunta: “Antes de uno, ¿qué cuentas?”: Su Esencia está infinitamente más allá de todo cómputo.

וזה הוא בחי' הוי' ראשונה ה' אלקינו דייקא שאפילו המלאכים אינם משיגים ואומרים קדוש ושואלים איה מקום כבודו זולת נשמות ישראל שנמשכו משם

Y este es el nivel de la primera Havaíá: “Havaíá, nuestro D'os”, precisamente; ni siquiera los ángeles lo captan, y dicen “Santo” y preguntan: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”. A excepción de las almas de Israel, que fueron atraídas de allí,

Esta Esencia es aquello a lo que se refiere la primera “Havaíá” del Shemá: “Havaíá, nuestro D'os”, con énfasis en “nuestro”. Ni siquiera los ángeles pueden captarla; solo pueden proclamar “Santo”, es decir, que Él está completamente por encima, y preguntar: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”. Solo las almas de Israel, que fueron atraídas de ese mismo nivel, están vinculadas a él.

כמו שמבואר לעיל בלי הסתר והלעם כלל חלק ⁵⁹ הוי' כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מי גילה רז זה לבני ⁶⁰ שהוא בחינת סוד העליון ישת חושך סתרו ⁶¹ שנעלם אפילו מעיני המלאכים.

como se explicó arriba: sin ocultamiento ni velo alguno; “una parte de Havaíá”. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Quién reveló este secreto a Mis hijos?”. Este es el nivel del secreto supremo: “Puso la oscuridad como Su escondite”, oculto incluso a los ojos de los ángeles.

Como explicó el primer párrafo, las almas de Israel provienen de D'os sin ocultamiento, y por eso se las llama “una parte de Havaíá”. El Alter Rebe relaciona esto con el relato talmúdico del Sinaí, donde una voz celestial preguntó: “¿Quién reveló este secreto a Mis hijos?”, y lo identifica con el secreto supremo de “Puso la oscuridad como Su escondite”, oculto incluso a los ángeles.

5 והנה שמע פי' לשון הבנה כשיתבונן המשכיל ויתקע מחשבתו בחוזק איך שהניח עליונים ותחתונים להיות הוי' אלקינו ממש.

Ahora bien, Shemá («oír») es un término que también significa comprender: cuando la persona reflexiva medita y fija firmemente su pensamiento en cómo Él dejó de lado a los seres superiores e inferiores para ser verdaderamente «Havaíá nuestro D'os».

Shemá significa «oír» y también «comprender». La persona reflexiva debe meditar profundamente y fijar firmemente su pensamiento en cómo D'os, por así decirlo, dejó de lado a todos los seres superiores e inferiores para ser, en verdad, «Havaíá nuestro D'os».

והנשמה ירדה ממקום גבוה כ"כ [כל כך] חלק אלוה למקום נמוך מאד להתלבש תוך נפש החיונית אשר לזה יאות שתכלה אליו נפשו ורוחו

Y el alma, «una parte de D'os», descendió de un lugar tan elevado a un lugar muy bajo, para vestirse dentro del alma vital; por ello, es apropiado que su alma y su espíritu languidezcan por Él.

También debe considerar cómo el alma, «una parte de D'os», descendió desde un lugar tan elevado a un lugar tan bajo, vestida dentro del alma vital. Estos pensamientos deben hacer que su alma y su espíritu languidezcan por D'os, anhelando regresar a Él.

אזי יגיע לבחינת ואהבת את⁶² ה' אלקיך שהוא פועל עומד שתרצה שיהיה הויה אלהיך וגם פועל יוצא שתעשה האהבה למעלה כמ"ש אהבתי אתכם אמר⁶³ ה'

Entonces llegará al nivel de «Amarás a Havaia, tu D'os», que es un verbo intransitivo (poel omed): que desees que Havaia sea tu D'os; y también un verbo transitivo (poel yotzé): que hagas surgir el amor arriba, como está escrito: «Los he amado», dice Havaia.

A partir de esto llega a «Amarás a Havaia, tu D'os», que el Alter Rebe interpreta de dos maneras. Como verbo intransitivo, describe el estado propio de la persona: desear que Havaia sea su D'os. Como verbo transitivo, significa «hacer» surgir amor, despertar el amor de D'os arriba, como dice Malají: «Los he amado», dice Havaia.

והיינו שתתלהב נפשו באהבה עזה כרשפי אש שלהבת⁶⁴ להבטל וליכלל באורו ע"י האהבה הבאה מלמעלה כמ"ש הגידה לי שאהבה נפשי⁶⁵ ומזה יעלה ויגיע לבחי' ככל מאדך מאד בלי גבול ותכלית אהבה שלמעלה מהדעת

Es decir, que su alma arda con un amor intenso, como «destellos de fuego, una llamarada», para anularse e incorporarse a Su luz, por medio del amor que viene de arriba, como está escrito: «Dime, tú a quien ama mi alma». Y de esto ascenderá y llegará al nivel de «con toda tu fuerza» (meodeja): meod («muchísimo»), sin límite ni fin; un amor que está por encima de Daat (conocimiento).

Este amor arde como los «destellos de fuego» del Cantar de los Cantares, hasta que el alma anhela anularse y quedar absorbida en la luz de D'os, ayudada por el amor que viene de arriba («Dime, tú a quien ama mi alma»). Desde allí asciende a «con toda tu fuerza» (meodeja), derivado de meod, «muchísimo»: un amor sin límite, más allá del alcance de la razón.

וזהו שאמר מגלה עמוקות מני חושך⁶⁶ ויוציא לאור צלמות פי' שע"י שמגלה בלבו עמוקות מני חושך בחינת הוי' אלקינו מבחי' ישת חשך סתרו⁶⁷ ממילא נתהפך חשוכא לנהורא ויוציא לאור צלמות בחינת הרע שבנפשו שנהפך לטוב.

Y esto es lo que se dice: «Él revela cosas profundas desde la oscuridad, y saca a la luz la sombra de muerte». Es decir: al revelar en su corazón «cosas profundas desde la oscuridad», el nivel de «Havaia nuestro D'os», procedente del nivel de «Hizo de la oscuridad Su escondite», la oscuridad se transforma por sí misma en luz; «y saca a la luz la sombra de muerte»: el aspecto del mal que hay en su alma, que se transforma en bien.

El versículo de Iyov describe esto: «Él revela cosas profundas desde la oscuridad». Cuando una persona revela en su corazón el nivel más profundo, «Havaia nuestro D'os», oculto en la oscuridad de «Hizo de la oscuridad Su escondite», la oscuridad del alma animal se transforma en luz, y su mal, la «sombra de muerte», se transforma en bien.

SECCIÓN 4 • 16

La Amidá en las generaciones posteriores

6 והנה בדורות הראשונים שלא היה הרע גובר בהם כ"כ [כל כך]⁶⁸ היה די להם לבטל הרע שלהם מכל

וכל בק"ש [בקריאת שמע] לבדו⁶⁹ לא כן עתה בעקבות משיחא שהרע מתגבר מאד ובלתי אפשר לבטלו

Ahora bien, en las primeras generaciones, en las que el mal no prevalecía tanto, les bastaba con anularlo por completo mediante el Shemá solamente. Pero no es así ahora, en los pasos del Mashíaj (ikveta diMeshija), cuando el mal se fortalece mucho y es imposible anularlo

En las generaciones anteriores el mal era más débil, y el Shemá por sí solo bastaba para anularlo por completo. Ahora, en los "pasos del Mashíaj", la época anterior a la Redención, el mal se ha fortalecido mucho y el Shemá por sí solo ya no puede acabar con él.

מכל וכל בק"ש [בקריאת שמע] לבדה לזאת תקנו שמונה עשרה ברכות וברוך הוא לשון השפעה והמשכה⁷⁰ שאנו מבקשים שיומשך ויושפע בחי אתה לנוכח הויה אלהינו שיהיה בנו בהתגלות לבנו וממילא יבוטל הרע מכל וכל כביטול החושך כו'

por completo mediante el Shemá solamente. Por eso [los Sabios] instituyeron las dieciocho bendiciones. Y baruj ("bendito") es una expresión de flujo y de hacer descender: pedimos que el nivel de "Tú" (Atá), en trato directo, Havaíá, nuestro D'os, sea hecho descender y fluya, para que esté dentro de nosotros, revelado en nuestros corazones; y entonces, por sí mismo, el mal será anulado por completo, como se anula la oscuridad, etc.,

Por eso los Sabios instituyeron las Dieciocho Bendiciones, la Amidá. En sus bendiciones decimos "Bendito (baruj) eres Tú", y baruj se interpreta como "hacer descender": pedimos que D'os, a quien nos dirigimos directamente como "Tú", Havaíá nuestro D'os, descienda dentro de nosotros y se revele en nuestros corazones, para que el mal desaparezca por sí mismo, como la oscuridad ante la luz.

כנ"ל ובברכת סלח לנו אין פירושו מפני יראת העונש⁷¹ שיסלח לנו בשביל שלא יענוש אותנו ח"ו [חס ושלום] אך פירושו כמשל אדם המבקש מחבירו מחילה וסליחה שיתגלה רצונו אליו ע"י התעוררות רחמנותו.

como se mencionó antes. Y en la bendición "Perdónanos", el sentido no es que la recitemos por temor al castigo, para que Él nos perdone y no nos castigue, D'os libre. Más bien, su sentido se asemeja al ejemplo de una persona que le pide a su compañero que la disculpe y la perdone: que su voluntad hacia ella se revele mediante el despertar de su compasión.

La bendición "Perdónanos" no es una súplica para escapar del castigo. Se parece a una persona que le pide perdón a un amigo: lo que más desea es que se restablezca la buena voluntad de su amigo hacia ella, y se lo pide despertando su compasión.

כן אנחנו מבקשים התגלות רצונו ע"י י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ונקרא בלשון י"ג נהרא אפרסמונא דכ"א המבררים ומלבנים עונותיהם של ישראל ולא יהיו מסכים מבדילין בהתגלות רצונו ית'.

Del mismo modo, pedimos que Su voluntad se revele mediante los Trece Atributos de Misericordia, llamados "trece ríos de bálsamo puro", que purifican y blanquean los pecados de Israel, para que no haya pantallas que separen de la revelación de Su voluntad, bendito sea.

De la misma manera, pedimos que la voluntad de D'os, Su favor, se revele mediante los Trece Atributos de Misericordia, llamados en el lenguaje de la Cabalá "trece ríos de bálsamo puro". Estos limpian los pecados de Israel, para que no quede ninguna "pantalla" que nos separe de la revelación de Su voluntad.

SECCIÓN 5 • 77-8

El propósito del descenso: el primogénito de la aborrecida

7 והנה ימי אלול מיוחדים להתעוררות י"ג מדות הרחמים וביום הכפורים הוא התגלות הרצון כמו בעת שחטאו ישראל בעגל נתבשר להם סליחה ביום הכפורים כי אז הוא התגלות הרצון

Ahora bien, los días de Elul están especialmente destinados a despertar los Trece Atributos de Misericordia, y en Yom Kipur se revela la voluntad. Así ocurrió cuando Israel pecó con el Becerro: se les anunció el perdón en Yom Kipur, pues entonces se revela la voluntad.

Los días de Elul están especialmente destinados a despertar los Trece Atributos de Misericordia, y Yom Kipur trae la revelación plena de la voluntad de D'os. Así ocurrió después del pecado del Becerro de Oro: a Israel se le anunció el perdón de D'os en Yom Kipur, porque ese es el momento en que se revela la voluntad.

והנה בחי' אהבה רבה הנ"ל⁷² בחינת בכל מאדך⁷³ היא ביתר שאת ועוז הגבה למעלה מאהבת הנשמה טרם בואה לעוה"ז

Ahora bien, el nivel del gran amor (ahavá rabá) mencionado antes, el nivel de "con toda tu fuerza", posee una eminencia y una intensidad mucho mayores, y está muy por encima del amor del alma antes de venir a este mundo.

El Alter Rebe vuelve al gran amor de "con toda tu fuerza" descrito antes. Es mayor y más intenso, y está muy por encima del amor que el alma tenía antes de descender a este mundo.

והיא באה דוקא על ידי התבררות נפש החיונית וביטול הרע שבה כמ"ש מגלה עמוקות מני חושך⁷⁴
וכיתרון האור מן החושך⁷⁵ דוקא

Y este amor llega precisamente mediante la depuración del alma vital y la anulación del mal que hay en ella, como está escrito: "Él revela cosas profundas de la oscuridad", y como en "la ventaja de la luz sobre la oscuridad": precisamente así,

Este amor llega precisamente al depurar el alma vital y anular el mal que hay en ella: las cosas profundas se revelan "de la oscuridad". Kohelet habla de "la ventaja de la luz sobre la oscuridad": la luz que surge de la oscuridad brilla con una ventaja que la luz por sí sola no posee.

וכמו שכתוב במ"א וזהו תכלית ירידת הנשמה בעולם הזה לברר וללכך הרע שבנפש הבהמית בכדי שתגיע לאהבה רבה זו.⁷⁶

como se explica en otro lugar. Y este es el propósito del descenso del alma a este mundo: depurar y purificar el mal del alma animal, para que alcance este gran amor.

Ese es el propósito del descenso del alma: depurar y purificar el mal del alma animal y así alcanzar este gran amor, superior a todo lo que poseía en su fuente. Esto responde a la pregunta formulada al final del primer párrafo.

8 וביאור הדבר בהיות ששרש נפש החיונית היא מדרגה גבוה מאד כמ"ש ואלה המלכים כו' בארץ אדום⁷⁷
לפני מלך מלך לבנ"י [לבני ישראל] רק שנפלה בשבירת הכלים בהסתרים וצמצוצים רבים שמכסה ומסתיר יחוד אור א"ס ב"ה

La explicación de esto es que la raíz del alma vital es un nivel muy elevado, como está escrito: "Y estos son los reyes", etc., "en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel"; solo que cayó, en la ruptura de las vasijas, en numerosas ocultaciones y contracciones (tzimtzumim), que cubren y ocultan la unidad de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él,

¿Por qué llega tan alto el alma animal refinada? Porque su raíz es muy elevada: proviene de "los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel", que, según la Caba-lá, son las luces que se quebraron en la ruptura de las vasijas. Al caer a través de esa ruptura en numerosas ocultaciones y contracciones, ahora cubre y oculta la unidad de D'os.

ולכן כאשר נתברר ונפרד בחינת הרע שבה ע"י נפש האלהית ממילא תגיע לאהבה רבה הנ"ל ביתר שאת

por lo tanto, cuando el alma divina refina el aspecto del mal que hay en ella y lo separa, llegará por sí misma al gran amor mencionado antes, con mayor eminencia,

Por lo tanto, una vez que el alma divina ha refinado el alma vital y separado de ella el mal, el alma vital alcanza por sí misma el gran amor descrito antes.

כמו קודם ירידתה וזהו והיה הבן הבכור לשניאה⁷⁸ שדוקא מנפש הבהמית שהיא שנאה והיה הבן הבכור לפני מלך מלך.

como antes de su descenso. Y esto es [lo que significa] “y el hijo primogénito será de la odiada”: específicamente del alma animal, que es “odiada”, llega a haber “un hijo primogénito”, “antes de que reinara rey alguno”.

Ese amor tiene la mayor eminencia de la raíz del alma, tal como era antes de su descenso. Esto es lo que significa el versículo: el “hijo primogénito”, el primero y más elevado, proviene específicamente del alma animal, la esposa “odiada”, porque su raíz está en el nivel de “antes de que reinara rey alguno”.

והנה לשניאה כתיב ביו"ד לשון דבר אחר⁷⁹ והיינו הר סיני⁸⁰ שירדה שנאה לעכומ"ץ [לעבודת כוכבים ומזלות] למאוס הרע בתכלית על ידי התגלות הרצון ואהבה שלמעלה מהדעת:

Ahora bien, lasniah (“de la odiada”) está escrito con una yud, una expresión que alude a otra cosa. Esto es el monte Sinaí, desde el cual descendió el odio hacia los adoradores de estrellas y constelaciones: despreciar el mal por completo, mediante la revelación de la voluntad y del amor que está por encima de Daat (conocimiento).

En el versículo, “odiada” aparece primero escrito snu'ah, con una vav, pero aquí aparece lasniah, con una yud, que el Alter Rebe interpreta como otra palabra. Esto recuerda la interpretación talmúdica del nombre Sinaí: la montaña desde la cual descendió el odio (sin'ah) hacia los idólatras. El Alter Rebe deriva de ello el absoluto rechazo del mal por parte del alma, suscitado por la revelación de la voluntad de D'os y del amor que está por encima de la razón.

EN LA AVODÁ

Cada día trae una nueva guerra contra el alma animal, y su momento es la plegaria. En Pesukei deZimrá, la persona contempla que toda la creación es como nada ante D'os, lo cual separa el mal del bien; en el Shemá concentra su pensamiento en “Havaíá, nuestro D'os” y en cuán lejos descendió el alma, hasta que se enciende el amor, que llega a “con todas tus fuerzas”; y en la Amidá pide que la presencia y la voluntad de D'os se revelen en su corazón. Se pide “Perdónanos” no por temor al castigo, sino para que se revele la voluntad de D'os.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que una persona puede pecar únicamente a causa del alma animal, y qué hay en el alma divina que hace imposible el pecado?
2. ¿Cuál es la diferencia entre separar el mal en Pesukei deZimrá y destruirlo por completo mediante el Shemá?
3. ¿Por qué el término “Uno” se aplica solo una vez que existen mundos, y a qué apunta “Havaíá, nuestro D'os” más allá de ello?
4. ¿Por qué el Shemá por sí solo ya no basta en los “talones del Mashíaj”, y qué añaden las bendiciones de la Amidá?
5. ¿Cómo puede el alma animal “aborrecida” ser la fuente del “primogénito”, un amor mayor que el que el alma tenía antes de su descenso?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 כי תהיין לאיש

Según la nota, allí está impresa la transcripción (hanajá) de este maamar hecha por el Rebe Mitteler, junto con una explicación que aparece unas páginas más adelante.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ג ח"ב ע' תשיט. ושם בע' תשכח ביאור. סיום המאמר ותוס' הגהות באוה"ת תצא ע' תתקז ואילך. תתקי. וע"ש ע' תתצד ואילך. קיצורים באוה"ת כרך ז ע' בישנו. המאמר נתבאר באריכות במאמרי אדה"א פ' תצא ע' תקנ.

2 כי תהיין לאיש שתי נשים

La ley de la Torá sobre el primogénito: si un hombre tiene dos esposas, una amada y otra aborrecida, y el hijo primogénito es de la aborrecida. El maamar interpreta a las dos esposas como las dos almas, y a la "aborrecida" como el alma animal.

דברים כ"א:ט"ו Deuteronomy 21:15

כִּי־תִהְיֶינָה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת אֲהוּבָה וְהָאֶחָת שְׂנוּאָה וְיִלְדוּלוֹ בְּנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֶּן הַבְּכֹר לְשִׁנְיָהּ:

If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the first-born son be hers that was hated;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כא, טו.

3 בשער הקדושה

El capítulo 1 del Tania cita la obra de Rabí Jaim Vital con las mismas palabras; el Rebe señala allí que el título debe ser "Shaarei", Puertas, en plural (Shaarei Kedushah).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהערות ותיקונים לתניא פרק א העיר כ"ק אדמו"ר שצ"ל: "שערי".

4 שתי נפשות

El capítulo 1 del Tania dice, citando a Rabí Jaim Vital, que cada judío tiene dos neshamot, "que son dos nefashot"; una de ellas está revestida en la sangre para dar vida al cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

כ"ה גם בתניא פרק א. ובמאמרי אדה"א. אבל בתקס"ג: ב' נשמות. וראה בליקוט פ"י לתניא ומ"מ וכו' — חסידים.

5 ונשמות אני עשיתי

"Porque no contendere para siempre... y las almas que he creado". Se cita el plural "almas", como en el capítulo 1 del Tania, como indicio de que todo judío tiene dos almas.

ישעיהו נ"ז:ט"ז Isaiah 57:16

כִּי לֹא לְעוֹלָם אֶרִיב וְלֹא לְנֶצַח אֶקְצוֹף כִּי־רוּחַ מְלָכֶינִי יַעֲטוּף וְנִשְׁמוֹת אֲנִי עֲשִׂיתִי:

For I will not contend for ever, Neither will I be always wroth; For the spirit that enwrappeth itself is from Me, And the souls which I have made.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 1:15 Tanya, Likkutei Amarim א"ט"ו

... ב', דלכל איש ישראל, אחד צדיק ואחד רשע, יש שתי נשמות, דכתיב: "ונשמות אני עשיתי", שהן שתי נפשות - נפש אחת מצד הקליפה וסטרא אחרא, והיא המתלבשת בדם האדם להחיות הגוף, וכדכתיב: "כי נפש הבשר בדם היא", וממנה באות כל המדות רעות, מארבע סודות רעים שבה, דהיינו: כעס וגאווה - מיסוד האש שנגבה למעלה, ותאות התענוגים - מיסוד המים, כי המים מצמיחים כל מיני תענוג, והוללות וליצנות והתפארות ודברים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נז, טז. וראה תניא פ"א (ה, ב) ובליקוט פירושים ומ"מ שם.

6 אין לך עשב מלמטה

La nota remite al comienzo de Parshas Tzav, anteriormente en Likkutei Torah, para esta enseñanza de los Sabios.

Bereshit Rabbah 10:7

... אנא קטלית יתיה, תלה אפוי וחמא לההוא עשבא עבידא כלילא לראשיה. אמר: מן קושטא את קטלית יתיה? אמר לו: אין. אמר לו: יכיל את מרים הדין עשבא מן ראשך? אמר לו: אין. כיון דארים יתיה, אמר לו: את יכול קריב הכא ומרים הדין הואי בהדין חוטרא? אמר לו: אין. כיון דקרב לההוא חויה מיד נשרו אבריו. רבי ינאי היה יושב ודורש בפתח עירו, ראה נחש מרתיע ובא והוה מרדף ליה מן הדין סיטרא, והוה חזר מן דין סיטרא. ועוד הוה רדיף ליה מן הדין סיטרא והוה חזר מן דין ...

The Rabbis say: Even matters that you consider superfluous in the world, like flies, fleas, and gnats, they, too, are included in the creation of the world, and through all of them the Holy One blessed be He executes His missions - even by means of a serpent, even by means of a gnat, even by means of a frog. Rabbi Tanhuma said it in the name of Rabbi Menahma, Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Helbo: Rabbi Aha would relate this incident: A certain man was standing on ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר י', ז. וע"ל ר"פ צו [כ].

7 אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו ואומר לו גדל

Rabí Shimón enseña que cada brizna de hierba tiene un mazal en los cielos que la golpea y le dice: "¡Crece!". El Alter Rebe lo cita para explicar los intermediarios a través

de los cuales el alma animal recibe su fuerza vital. (La nota de Kehot lo numera 10:7.)

בראשית רבה י"ו:6 Bereshit Rabbah

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8 כי גבוה מעל גבוה

“Porque uno más elevado que el elevado vigila, y hay otros más elevados por encima de ellos”. Se cita para explicar la cadena de poderes superiores a través de los cuales desciende el alma animal.

קהלת ה'ז:7 Ecclesiastes

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה, ז.

9 ונפש כי תחטא

“Y un alma, si peca...” de la Torá se cita para mostrar que la posibilidad de pecar corresponde al alma vital.

ויקרא ה'א:1 Leviticus

ונפש כי-תחטא ושמעה קול אלה והוא עד או ראה או ידע אם-לוא יגיד ונשא עונו:

And if any one sin, in that he heareth the voice of adjuration, he being a witness, whether he hath seen or known, if he do not utter it, then he shall bear his iniquity;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא ה, א.

והאלקים עשה את האדם ישר

La nota cita allí al Rebe Mitteler: D'os creó el alma del hombre no por medio de intermediarios, mediante numerosas etapas de descenso de un mundo a otro, sino “rectamente” (yashar), desde Su propio Ser y Esencia; al hombre (adam) se lo llama así por “seré semejante (adameh) al Altísimo”.

LA NOTA DE KEHOT

“פי' האלקים עשה לנשמת אדם בבחי' שהיא בלתי ממוצעים בהשתל' רבות מעליע', אלא ישר עשהו ממהו"ע ית' ממש דאדם אדמה לעליון” — ס' מאמרי אדה"א פ' תצא ע' תקנא.

11 והאלהים עשה את האדם ישר

“D'os hizo al hombre recto (yashar), pero ellos buscaron muchos artificios”. En el versículo, las palabras aparecen en un orden diferente (asah ha-Elokim, “D'os hizo”), como señala la nota de Kehot; el Alter Rebe interpreta yas-har como “directo”, sin intermediarios.

קהלת ז'כ"ט:7 Ecclesiastes

לבד ראה-זה מצאתי אשר עשה האלקים את-האדם ישר והמה בקשו חשבנות רבים:

Behold, this only have I found, that G-d made man upright; but they have sought out many inventions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 בקהלת סס"י ז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם בשינוי לשון עשה האלקים. [כ].

13 ואתה נפחתה כי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

14 ואתה נפחתה כי

El Talmud cita la bendición matutina: “D'os mío, el alma que pusiste dentro de mí es pura... Tú la insuflaste en mí”. El Alter Rebe destaca “Tú”: D'os mismo, sin intermediario.

ברכות ס' 60b Berakhot

15 ויפח באפיו נשמת חיים

“E insufló en sus narices aliento de vida”. El alma del hombre proviene del propio aliento de D'os; esta es la imagen que subyace a la analogía del aliento que viene a continuación.

בראשית ב'ז:2 Genesis

וייצר ה' אלקים את-האדם עפר מן-האדמה ויפח באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ז. וראה במאמרי אדה"א כאן ע' תקנ"ד "משא"י המלאכים שהם מרוח פיו [ית'] הוא מבחי' שפע חיצוניות נבדלת מן העצמות" ע"ש.

16 כי אין לך דבר שחוץ ממנו

El capítulo 21 explica que la palabra hablada por una persona parece ser algo separado de su fuente, pero el habla de D'os nunca está separada de Él, "pues no hay nada fuera de Él".

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 21:2-3
כ"א:ב-ג

אכל הקדוש-ברוך הוא אין דבורו מובדל ממנו ותברך חס ושלום, כי אין דבר חוץ ממנו, ולית אתר פנוי מיניה, ולכן, אין דבורו ותברך כדבורינו חס ושלום [כמו שאין מחשבתו כמחשבתנו, כדכתיב: "כי לא מחשבותי מחשבותיכם", וכתיב: "כן נבחר דרכיך וגו'"]. ולא נקרא דבורו ותברך בשם "דבור", רק על דרך משל; כמו שדבור התחתון שבאדם הוא מגלה לשומעים מה שהיה צפון ונעלם במחשבתו, כך למעלה - ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פכ"א.

17 כמ"ש בספ"ב

Este es el capítulo del Sefer Shel Beinonim, el Tania, al que remiten las propias palabras del Alter Rebe: "como se explica en Sefer Shel Beinonim".

LA NOTA DE KEHOT

פכ"א.

18 כמ"ש בספ"ב

La nota remite al índice de esta obra, que enumera los lugares de los escritos del Alter Rebe donde se menciona y se cita el Tania.

LA NOTA DE KEHOT

ראה במפתח המקומות שזכר והובא בהם ס' התניא (נד' בספר המפתחות לספרי דא"ח אדה"ו — בע' 327 טור השני).

19 בצלמנו כדמותנו

"Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza". El Alter Rebe relaciona la "imagen" (tzelem) con el alma divina y la "semejanza" (demus) con el alma vital.

בראשית א: כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל-הארץ ובכל-הרמש הרמש על-הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

...כי תהיין לאיש שתי נשים האחת אהובה והאחת

20 כי שרית עם אלקים

A Yaakov se le dice que su nombre será Israel, "porque has luchado con Elokim y con los hombres, y has prevalecido". El Alter Rebe interpreta esto como el dominio del alma divina sobre las emociones ("Elokim") y las acciones ("hombres") del alma animal.

בראשית ל"ב: כ"ט

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כי שרית עם-אלקים ועם-אנשים ותוכל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כט.

21 ויראו בני האלהים

"Los hijos de Elokim vieron a las hijas del hombre". El Alter Rebe cita esta expresión para mostrar que Elokim puede significar poderes —aquí, las emociones del alma—; la nota de Kehot remite al versículo 4, donde vuelve a aparecer la misma expresión "hijos de Elokim".

בראשית ו: ב'2

ויראו בני-האלקים את-בנות האדם כי טבת הנה ויקחו להם נשים מכל אשר בחרו:

that the sons of nobles saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives, whomsoever they chose.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ויראו בני האלהים . . . ותרגמו

Estas palabras citan Genesis 6:4; el pasaje se muestra abajo.

בראשית ו: ד'4

הנפלים היו בארץ בימים ההם וגם אתריכון אשר יבאו בני האלקים אל-בנות האדם וילדו להם המה הגברים אשר מעולם אנשי השם:

Los nefilim estaban en la tierra en aquellos días, y también después, cuando los hijos de los nobles se unían a las hijas de los hombres, y ellas les daban hijos; estos fueron los poderosos de la antigüedad, hombres de renombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית ו, ד.

23 בני רברביא

Onkelos traduce bnei ha-Elokim como bnei ravrevaya, "los hijos de los grandes" (tanto en el versículo 2 como nuevamente en el versículo 4); por eso el Alter Rebe puede decir que los midot son llamados Elokim.

תרגום אונקלוס על בראשית ו: ב'2

והיו בני רברביא ית בנת אנשא ארי שפירן אנון ונסיבו להון נשיו מכל די אתרעיאו:

that the sons of the mighty saw the daughters of men that they were beautiful, and took to them wives of all whom they

pleased.

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC) • J.W. Etheridge. The Targums of Onkelos and Jonathan Ben Uzziel on the Pentateuch. London: Longmans, Green, 1862 (Public Domain)

24

ימי שנותינו בהם

“Los días de nuestros años, en ellos, son setenta años”. El Alter Rebe subraya “en ellos”: nuestros años transcurren en las dos almas y en su lucha diaria, y su duración varía según esa lucha.

Psalms 90:10: תהילים צ"י

ימי־שנותינו כהם שבָּעֵים שָׁנָה וְאִם בְּנִבּוּרַת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲמֵם עֲמָל וְאִנּוּן כִּי־נָה חֵישׁ וְנֶעֱפָה:

Los días de nuestros años son setenta años, o, por razón de vigor, ochenta años; pero su orgullo no es sino trabajo y vanidad, pues pronto pasa, y volamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צ, י.

25

ועתה ישראל

“Y ahora, Israel, ¿qué pide de ti Havaíá, tu D'os...?” El Alter Rebe subraya “ahora”: en la era presente, cuando el bien y el mal están mezclados, el alma lleva el nombre de Israel.

Deuteronomy 10:12: דברים י"ב

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה ה' אֱלֹהֶיךָ שָׁאֵל מֵעֲמֶךָ כִּי אִם־לִירְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לִלְכֹּת בְּכָל־דִּרְכָיו וּלְאֶהֱבָה אוֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

Y ahora, Israel, ¿qué exige de ti D'os, tu D'os, sino que temas a D'os, tu D'os, que andes en todos Sus caminos, que Lo ames y que sirvas a D'os, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים י, יב.

26

ואת רוח הטומאה אעביר

La promesa de Zejaríá de que D'os quitará de la tierra el espíritu de impureza. Entonces no habrá mal ni guerra y, por tanto, no habrá necesidad del nombre Israel.

Zechariah 13:2: זכריה י"ג:ב

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר ה' צָבָאוֹת אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יג, ב.

27

כל הנקרא בשמי

Rabí Yojanán enseña que en el futuro los justos serán llamados por el Nombre del Santo, bendito sea, citando: “Todo aquel que es llamado por Mi Nombre”; el Rashbam

...כי תהיין לאיש שתי נשים האחת אהובה והאחת

explica que su nombre será el Nombre de D'os. El Alter Rebe sugiere que esta es la razón por la que el alma ya no será llamada Israel.

Bava Batra 75b:3: בבא בתרא ע"ה ב:ג

וְאָמַר רַבָּה אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: עֲתִידִין צְדִיקִים שְׁנִקְרְאִין עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, שְׁנֶאֱמַר: “כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו, יִצְרָתִיו אֶף עֲשִׂיתִיו”. וְאָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שְׁלֹשָׁה נִקְרְאוּ עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאֵלוֹ הֵן: צְדִיקִים, וּמְשִׁיחַ, וִירוּשָׁלַיִם.

Rabí Shmuel bar Najmani dijo en nombre de Rabí Yojanán: tres son llamados por el nombre del Santo, bendito sea, y estos son: los justos, el Mesías y Jerusalén.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

28

כל הנקרא בשמי

“Todo aquel que es llamado por Mi Nombre, y a quien creé para Mi gloria”. El versículo en el que se basa la enseñanza del Talmud.

Isaiah 43:7: ישעיהו מ"ג:ז

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יִצְרָתִיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ע"פ כל הנקרא בשמי ע"ש בפרשב"ם

La nota cita al Rashbam (“su nombre será el Nombre de D'os”) y a Rabenu Gershom (“serán llamados por Su Nombre: serán llamados por el Nombre mismo de D'os”), y luego remite a Or HaTorah para un análisis más amplio de esta enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

ד"ה "נקראו על שמו, שיהא שםם ה'". ורבינו גרשום שם "שיתקראו על שמו, ה' ממשי יקראו להם". ראה אוה"ת פי שמות כרך ז ע' ב'תקלו.

30

המבואר בזהר שעתא דקרבה

El maamar “Ki Seitzei LaMilchamah” comienza con la enseñanza del Zohar de que el momento de la oración es el momento de la batalla: cada día debe librarse esta guerra en el alma de la persona, fortaleciendo el alma santa frente al alma vital y animal; la hora de la batalla es la hora de la oración.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל לה, ג.

31

חלק אלו-ה ממעל

Job pregunta: “¿Cuál es la porción de D'os desde lo alto?”. La frase se convierte en la descripción clásica del alma divina como “una parte de D'os de lo alto”.

Job 31:2: איוב ל"א:ב

וּמָה חֶלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל וְנִחַלַת שְׂדֵי מִמְרָמִים:

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לא, ב.

32

ויבאו בני האלקים

Estas palabras citan Job 1:6; el pasaje se muestra abajo.

איוב א': וַיְהִי יוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים

וַיִּהְיֶה יוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְנַצֵּב עַל־ה' וַיָּבֹא גַם־הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם:

Y aconteció un día que los hijos de D'os vinieron a presentarse ante D'os, y Satanás vino también entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ איוב א, ו.

33

מאן . . דא צלותא

El maamar "Ki Seitzei LaMilchamah" cita esta enseñanza del Zohar e interpreta la serpiente como la serpiente primordial, el nivel de Amalek: a quien la mata, venciendo en la guerra, se le entrega desde lo Alto "la hija del Rey".

LA NOTA DE KEHOT

ת"י (סוף ת"י). [כ]. ראה לעיל לה, ג.

34

מאן דקטיל לחויא יחבין ל" בריתא דמלכא דא צלותא

Hacia el final del Tikkun 13, un heraldo sale cada día: a quien mate a la serpiente que anida en las grandes montañas se le dará la hija del Rey, que es la plegaria. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que la guerra contra el alma animal se libra en la plegaria.

Tikkunei Zohar 29b:10-11א"י-י"ב תקוני זוהר כ"ט ב: י"א-י"ב

ובג"ד כרוזא נפיק בכל יומא מאן דקטיל ההוא חויא דאיהו מקנא בטורין רברבין יחבין ליה בריתא דמלכא דאיהו צלותא דיתיב על מגדלא דאתמר בה מגדל עז שם י" בו ירוץ צדיק ונשגב. אדהכי הא רעיא מהימנא קא אתי בכמה עאנן ותורין ואמרין וחוטרא בידה. סליק עיניה למגדלא ואתא (נ"א וחמא) חד בר נש עולימא צדיק שמיה דהוה יתיב על מגדלא. קשתא בידי ויהו זריק חצים לגבי חויא. ודא איהו פור גדול.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 2

35

מח"י את כולם

"Tú das vida a todos". Se cita para aludir a que D'os da vida constantemente a toda la creación, ante lo cual todo queda anulado.

Nehemiah 9:6ט: וַיְהִי ט: נחמיה ט: וַיְהִי ט:

אַתְּ־הוּא ה' לְבָדָךְ אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּהָ מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

36

וכולא קמ"י כלא חשיב

El Zóhar, al explicar el mandamiento del temor, dice que D'os es la raíz de todos los mundos y que "todo ante Él es considerado como nada".

Zohar I, 11בא יא, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

37

כמ"ש בתיקונים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

38

La plegaria de Eliahu en la introducción a Tikunei Zóhar dice que D'os no posee ningún atributo conocido de justicia o misericordia, "ni ninguno de estos atributos en absoluto": Él está por encima de todas las Sefirot.

Tikkunei Zohar 17b:5ה'ז ב: תקוני זוהר י"ז ב: ה'

אבל לא דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

39

רוממות א-ל בגרונם

"Las alabanzas excelsas de D'os están en su garganta, y una espada de dos filos en su mano". El Alter Rebe interpreta que las alabanzas de Pesukei deZimrá son la espada, y sus dos filos elevan el bien y cortan lo malo.

Psalms 149:6ו"ט: תהילים קמ"ט: ו' טהלים

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que las alabanzas excelsas de D'os estén en su boca, y una espada de dos filos en su mano;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

טהלים קמט, ו.

40

לך ה' הגדולה

"Tuyos, Havaiá, son la grandeza, el poder y la belleza..."

El versículo enumera los atributos supremos, y el Alter Rebe añade que también ellos quedan anulados ante D'os.

I Chronicles 29:11א"י: דברי הימים א כ"ט: י"א דברי הימים א כ"ט: י"א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PÁRRAFO 3

41 והמלאכים אומרים קדוש

En la visión de Isaías, los serafines se llaman unos a otros: “Santo, santo, santo es Havaíá de las huestes”. El Alter Rebe interpreta “santo” como separado, por encima tanto de la luz que llena los mundos como de la luz que los circunda.

ישעיהו ו:ג'ג' Isaiah 6:3
LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו ו, ג.

42 במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabí Yojanán enseña que dondequiera que encuentres la grandeza del Santo, bendito sea, encontrarás Su humildad. El Alter Rebe, al citarlo con la palabra “grandeza”, lo interpreta en el sentido de que D'os está tan por encima de Su grandeza que esta cuenta como humildad ante Él.

מגילה ל"א א"יב-י"גג' Megillah 31a:12-13

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאַתָּה מוצא גְבוּרָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אַתָּה מוצא עֲנוּתוֹתָיו. דָּבָר זֶה כְּתוּב בַּתּוֹרָה, וְשְׁנוּי בַּנְּבִיאִים, וּמְשוּלָּשׁ בַּכְּתוּבִים. כְּתוּב בַּתּוֹרָה: “כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים וְאִדּוּנִי הָאֲדוּנִים”, וּכְתִיב בַּתְּרִיה: “עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאַלְמָנָה”. שְׁנוּי בַּנְּבִיאִים: “כֹּה אָמַר רִם וְנָשָׂא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגוֹי”, וּכְתִיב בַּתְּרִיה: “וְיָאֵת דָּכָא וּשְׁפַל רוּחִי”, מְשוּלָּשׁ בַּכְּתוּבִים, דְּכְתִיב: “סוּלוּ לְרוּכַב בְּעֶרְבוֹת בָּקָה שְׁמוֹ”, וּכְתִיב בַּתְּרִיה: “אַבִּי יְתוּמִים ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

ראה מגילה לא, א. ובהערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ ת"ש ע' 40. ראה מאמרי אדח"א כאן ע' תקסא. ע"ל בואתחנן (ד, ח). וש"נ.

43 שלגדולתו אין חקר

“Grande es Havaíá y muy alabado, y Su grandeza es inescrutable”. Se cita para expresar la grandeza ilimitada de D'os, que, sin embargo, Él trasciende.

Psalms 145:3 תהילים קמ"הג'

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדָלְתוֹ אֵין חֶקֶר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

44 יתפרדו כל פועלי און

“Pues he aquí que Tus enemigos, Havaíá... perecerán; todos los que obran iniquidad serán dispersados”. El Alter Rebe lo aplica al mal en el alma de la persona, que se dispersa por sí solo al contemplar la grandeza de D'os.

תהילים צ"ב:י"ז Psalms 92:10

כִּי הִנֵּה אֵינִיךְ ה' כִּי־הִנֵּה אֵינִיךְ יֹאבְדוּ יִתְפָּרְדּוּ כָּל־פְּעָלֵי אָוֶן:

Porque he aquí que Tus enemigos, D'os, porque he aquí que Tus enemigos perecerán; todos los que obran iniquidad serán dispersados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, י.

45 החרם תחרים

“Los destruirás por completo”: el mandato de la Torá referido a las naciones de Canaán. El Alter Rebe lo aplica al mal que hay dentro de la persona, que debe ser destruido por completo y no meramente separado.

דברים כ':י"ז Deuteronomy 20:17

כִּי־הָחֵרֵם תַּחֲרִימִם הַחֲתִי וְהָאֲמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוֹסִי כְּאֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֶיךָ:

but thou shalt utterly destroy them: the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; as the L-RD thy G-d hath commanded thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים כ, יז.

46 וזהו עיי קיש

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע' פע"ח שער קשעמה"ט רפ"א. ובוח"א (יב, א). אך יותר מפורש בת"ז (תכ"א — מט, א). ושם (יא, א). ובוח"ג (ערב, א) [כ].

47 ויקח רומח בידו

Pinjás “tomó una lanza (romaj) en su mano”. La palabra romaj se convierte en la imagen del Shemá, cuyas palabras suman doscientas cuarenta y ocho y seis.

במדבר כ"ה:ז Numbers 25:7

וַיֵּרָא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אֶהֱרָן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ: And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation, and took a spear in his hand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

במדבר כה, ז.

48 שית תיבין דיחודא שבפסוק שמע ישראל

La tercera mitzvá del Zóhar es conocer a D'os y unificarlo cada día mediante las seis palabras de “Shemá Israel”.

Esta es la fuente de la expresión “las seis palabras de la unidad”.

ספר זוהר, הקדמה כ"ב:קצ"ט-24:209-22:199 Zohar, Introduction
כ"ד:ר"ט

49 שית תיבין דיחודא שבפסוק שמע ישראל עם כללות רמ"ח תיבין
דק"ש הם נקראים רומח

La enseñanza del Arizal sobre el Shemá antes de dormir llama al Shemá una espada que mata a las fuerzas destructivas (“una espada de dos filos en su mano”) y cuenta las seis palabras de “Shemá Israel” junto con las doscientas cuarenta y ocho palabras para formar romaj, una lanza. La nota de Kehot cita el comienzo de este capítulo.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema Before Retiring 11:19ט"א:פרי עץ חיים, שער קריאת שמע שעל המיטה

ואח"כ בזווג היום, כבר מוצא כלי מתוקן, ועושה נשמות חדשות, רק שהוא בסוד אב"א כנוכר. וכן הוא באו"א, כי בפסוק שמע ישראל, עושין בחינת כלי דאימא עצמה, מן הידים היותר עליונים ממנו, וכן היא מורידה אח"כ, אחר שנתקנה, היא מורידה הידים שלה לעשות כלי למלכות, בבשכמל"ו. ובקריאת שמע דשחרית בפי שמע, מזווג או"א, זווג גמור, וכן אותן המוחין נותנת היא ג"כ למלכות בבשכמל"ו, להוציא נשמות חדשות כנוכר. וכן אמרו בתיקונים, כי שמע נגד בינה, ובשכמל"ו נגד מלכות. והנה, לפי שבאצבעות היד שמאל נתגלו הדי גבורות, כי הה"ח נתגלו בה אצבעות ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

50 שית תיבין דיחודא שבפסוק שמע ישראל עם כללות רמ"ח תיבין
דק"ש הם נקראים רומח

En el Tikkun 21, el Santo, bendito sea, toma la lanza, que consiste en «las 248 palabras del Shemá y las seis palabras de la unidad», y con ella atraviesa las fuerzas del mal. La nota de Kehot lo llama la fuente más explícita.

Tikkunei Zohar 49a:6-7ד"ו:א-מ"ט:תקוני זוהר

בההוא זמנא נטיל קב"ה רומ"ח. דאיהי רמ"ח תיבין דאית בק"ש ושיית תיבין דיחודא. ובה וידקר את שניהם דכר ונוקבא דא סמאל ונחש. ורבי"ע דיוקנא דומיא דרומ"ח. שניי גרישין תריך לון קב"ה מן שמיא וארעא. בההוא זמנא שקר הסוס לתשוע' כו' דקב"ה רדיף אבתייהו ונטיל לון בשלש"ת על צואריהו ולבתר קטיל לון ברומחא דאיהו רבי"ע.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

51 שית תיבין דיחודא שבפסוק שמע ישראל עם כללות רמ"ח תיבין
דק"ש הם נקראים רומח

El Tikkunei Zohar llama al Shemá una lanza (romaj), formada por las seis palabras de la unidad y las 248 palabras; en la misma página interpreta «las alabanzas elevadas de D'os en su garganta» como una espada.

Tikkunei Zohar 11aא"א:תקוני זוהר

52 שית תיבין דיחודא שבפסוק שמע ישראל עם כללות רמ"ח תיבין
דק"ש הם נקראים רומח

El Zóhar cuenta las 248 palabras del Shemá junto con las seis palabras de la unidad para formar romaj, una lanza,

junto con las demás armas de la batalla del alma.

Zohar, Eikev 2:20-3:30ג'ל:כ"ב-כ"ג:עקב זוהר, ספר זוהר,

PÁRRAFO 4

53 שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד

“Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es Uno”. El Alter Rebe distingue el primer “Havaiá”, “Havaiá es nuestro D'os”, la Esencia de D'os, de “Uno”, Su unidad dentro de los mundos.

Deuteronomy 6:4ד"ד:ו' דברים

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אהד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 אחד . . בו' רקיעים וארץ

El Talmud dice que, una vez que al pronunciar ejad uno ha proclamado a D'os Rey arriba, abajo y en las cuatro direcciones de los cielos, no hace falta nada más. Esto sirve de base para leer las letras de ejad como la soberanía de D'os en todo el mundo.

Berachot 13b:13-14ד"ד:י"ג-י"ג:ברכות

תנו רבנן: “שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד” — עד כאן צריכה פונת הלב, דבר רבי מאיר. אמר רבא: הלקה רבבי מאיר. תנא סומכוס אומר: כל המאריך ב”אחד”, מאריך לו ימיו ושנותיו. אמר רב אהא בר יעקב: ובדלית. אמר רב אשי: ובלבד שלא יחטוף בחית.

Nuestros rabinos enseñaron: «Escucha, Israel: D'os, nuestro D'os, D'os es uno» (Deut. VI, 4): hasta aquí se requiere kavvaná. Estas son las palabras de R. Meir. Rabá dijo: La halajá concuerda con R. Meir. Hay una enseñanza: Symmachus dice: A quien prolonga la pronunciación de la palabra ejad, «uno», se le prolongan sus días y sus años. Rav Aja bar Yaakov dijo: Especialmente la letra dalet. Rav Ashi dijo: Solo que no omita la letra he. R.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

סמ"ק הובא בב"י או"ח סי' סא. וראה ברכות יג, ב.

55 שהוא אחד בח' בו' רקיעים וארץ וד' רוחות העולם

El Beit Yosef, en las leyes del Shemá, cita el Sefer Mitzvot Katan (la fuente que menciona la nota de Kehot): al pronunciar la alef de ejad se debe tener presente que ÉL es Uno; la jet (ocho), que es único en los siete cielos y la tierra; y la dálet, las cuatro direcciones. Esta es la lectura que hace el Alter Rebe de las letras.

Beit Yosef, Orach Chayim 65:1א"א:בית יוסף, אורח חיים

קראה סירוגין אפילו שהה כדי לגמור את כולה יצא בפרק מי שמתו (ברכות כב:) ת"ר היה עומד בתפלה ומים שותתין על ברכיו פוסק עד שיכלו המים וחזור ומתפלל להיכן חוזר רב חסדא ורב המנונא חד אמר חוזר לראש וחד אמר למקום שפסק אמר רב אשי דכ"ע אם שהה כדי לגמור את כולה חוזר לראש והתם בדלא שהה קא מיפלגי וכתב הר"ף בשם רבי הא"י דהלכה כמ"ד למקום שפסק ואם שהה כדי לגמור את

כולה חוזר לראש ובתור הכי (כד:) אמר ר' אבהו הוה אויל בתריה דר' יוחנן והוה קרי ק"ש ...

Tur Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

56 פני ארי' . . ודמות פניהם

“Y la semejanza de sus rostros: el rostro de un hombre y el rostro de un león a la derecha...” Las cuatro jayót de la carroza corresponden a la dálef de ejad en los ámbitos superiores.

יחזקאל א':10:1

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתן ופני נמר לארבעתן:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

57 בס"י לפני אחד

En 70a, el pasaje explica la pregunta de Sefer Yetzirah, “Antes de uno, ¿qué cuentas?”: incluso “uno” está dentro de los límites del número, pues se dice “uno” cuando muchos aspectos se unen y se vuelven uno; solo “antes de uno”, el Señor que está solo, está más allá del número.

LA NOTA DE KEHOT

פ"א, מ"ז. ראה לעיל פ' בלק ע, א.

58 “Antes de uno, ¿qué se cuenta?” Antes de la unicidad de D'os no hay nada que contar; el Alter Rebe interpreta que la Esencia de D'os está más allá del número y, por lo tanto, incluso más allá del término “Uno”.

Sefer Yetzirah 1:7:א':1

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

59 חלק ה'

“Porque la porción de Havaia es Su pueblo”. Las almas de Israel son “una parte de Havaia”, extraídas de D'os sin ocultamiento.

Deuteronomy 32:9:ט"ב:9

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

60 מי גילה רז זה לבני

Cuando Israel dijo “haremos” antes de “escucharemos”, una voz celestial preguntó: “¿Quién reveló a Mis hijos este secreto que emplean los ángeles servidores?”. El Alter Rebe aplica “este secreto” al nivel supremo oculto incluso a los ángeles.

Shabbat 88a:8"ח:א:8

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח בצצי היצר וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו ל"נשמע" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, א.

61 ישת חושך סתרו

“Hizo de la oscuridad Su escondite”. La “oscuridad” es el ocultamiento de la Esencia de D'os, el secreto supremo oculto incluso a los ángeles.

Psalms 18:12:י"ב:12

יִשְׁתְּחֹשֶׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֹשְׁכֵת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

PÁRRAFO 5

62 ואהבת את ה' אלקיך

“Amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El Alter Rebe interpreta “Amarás” como el amor propio de la persona y también como el amor que este despierta Arriba, y “con todas tus fuerzas” (meodeja) como un amor ilimitado.

Deuteronomy 6:5:ה':5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 אהבתי אתכם אמר ה'

“Te he amado, dice Havaia”. Se cita en relación con el amor de Arriba que despierta el amor de la persona.

Malachi 1:2:ב':2

אַהֲבֵתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאַמְרָתֶם בְּמֶה אַהֲבָתֵנוּ הָלוֹא־אֵךְ עָשׂוֹ לְיַעֲקֹב נְאֻם־יְיָ וְאַהֲבֵתִי אֶת־יַעֲקֹב:

Yo os he amado, dice D'os. Y decís: «¿En qué nos has amado?» ¿No era Esaú hermano de Jacob?, dice D'os; sin embargo, amé a Jacob;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי א, ב.

64

כרשפי אש שלהבת

“Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os”. La imagen del amor como fuego describe el amor ardiente del alma.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שימני כחותם עלי־לִבְךָ כחותם על־זרועךָ כַּיֵּצֶה כְּמֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה
כְּשֹׂאֵל קִנְאָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֹהֶבְתֶּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ שה"ש ח, ו.

65

הגידה לי שאהבה נפשי

“Dime, tú a quien ama mi alma”. Se cita en relación con el amor que viene de Arriba y ayuda a que el amor del alma se eleve.

Song of Songs 1:7: שיר השירים א:ז

הַגִּידָה לִּי שְׂאֵהְבֶה נַפְשִׁי אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ בְּצִהְרִים שְׁלֵמָה אֶהְיֶה
כְּעֵטִיהָ עַל עֲדָרֵי חֲבֵרֶיהָ:

Tell me, O thou whom my soul loveth, Where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; For why should I be as one that veileth herself Beside the flocks of thy companions?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ז.

66

מגלה עמוקות מני חושך

“Él revela cosas profundas desde la oscuridad y saca a la luz la sombra de la muerte”. El Alter Rebe lo interpreta como la revelación de la Esencia oculta en el corazón, que transforma en bien el mal del alma animal.

Job 12:22: איוב י"ב:כ"ב

מַגְלֵה עֲמֻקּוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיֵּצֵא לְאוֹר צִלְמוֹת:

Descubre lo profundo de las tinieblas y saca a la luz la sombra de la muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יב, כב. ראה סה"מ תקס"ג ח"ב ע' תשכא ואילך. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרלו.

67

ישת חשך סתרו

“Hizo de la oscuridad Su escondite”. Las cosas profundas que se revelan “desde la oscuridad” son el nivel oculto de “Havaíá, nuestro D'os”.

Psalms 18:12: תהילים י"ח:י"ב

לְשֵׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוּ סִבִּיבוֹתָיו סִפְתּוֹ חֲשֻׁכֹת־מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

68

בדורות הראשונים שלא היה הרע גובר בהם כ"כ

La nota cita la versión de 5563: “en las primeras generaciones, que tenían almas elevadas, y sus cuerpos no eran tan materiales”.

LA NOTA DE KEHOT

”בדורות הראשונים שהי להם נשמות גבוהות וגופם לא הי חומרי כ"כ” — סה"מ תקס"ג ח"ב ע' תשכב.

69

מכל וכל בק"ש לבדו

La nota remite al comienzo de este tratado sobre la mitzvá de la oración, que cita al Ramban y al Sefer HaChinuj.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שרש מצות התפלה בתחלתו בשם הרמב"ן והחינוך.

70

לכן תקנו שמונה עשרה . . לשון השפעה והמשכה

Según la nota, la versión de 5563 explica allí que la She-moné Esré es una explicación de lo que se dice en el Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תקס"ג ע' תשכב שמבאר שענין שמונה עשרה הוא ביאור הדברים שנאמרו בק"ש ע"ש. ובמאמרי אדה"א כאן ע' תקסד: והוא כמו פי' וביאור על ואהבת שבק"ש.

71

אין פירושו מפני יראת העונש

La nota remite a la explicación que da allí el Rebe Miteler de por qué “Perdónanos” no se pide por temor al castigo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הביאור במאמרי אדה"א כאן ע' תקסה.

PÁRRAFO 7

72

בחי' אהבה רבה הנ"ל בחי' בכל מאדך

El ensayo explica por qué, en nuestros tiempos, la depuración se realiza principalmente mediante la plegaria, y describe el despertar en la mente y el corazón de la persona como “destellos de fuego” sin límite, llamados me'odeja (“tu fuerza”), que despiertan el nivel del Infinito.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קו"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח דף קנה, ב ובליקוט פי' שם.

73

בכל מאדך

“Con toda tu fuerza”: el amor sin límite, al que el Alter Rebe llama el gran amor (ahavá rabá), superior al amor del alma antes de su descenso.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

וְאַהֲבָתְךָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

מגלה עמוקות מני חושך

“Él revela las cosas profundas desde la oscuridad”. El gran amor se revela específicamente desde la oscuridad del

alma animal refinada.

Job 12:22:כ"ב:איוב

מגלה עמקות מניחשך ויצא לאור צלמות:

Descubre lo profundo de las tinieblas y saca a la luz la sombra de la muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 וכיתרון האור מן החושך

“Así como la luz tiene ventaja sobre la oscuridad”; léase aquí: “la ventaja de la luz que proviene de la oscuridad”, la luz que sale de la oscuridad.

Ecclesiastes 2:13:ג"ב:קהלת ב'

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החושך:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ב, יג.

76 וכמ"ש במ"א

The nota de Kehot remite a donde se explica más: Siddur im Dach.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור עם ד"ח יט, א.

PÁRRAFO 8

77 ואלה המלכים . . בארץ אדום

“Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”. En la Cabalá, estos reyes son las luces que cayeron durante la ruptura de las vasijas; el Alter Rebe sitúa allí la raíz del alma vital.

Genesis 36:31:א"ל:בראשית

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לא.

78 והיה הבן הבכור לשניאה

El versículo con el que comienza el maamar: “y el hijo primogénito es de la odiada”. La “odiada” es el alma animal, y el “primogénito” es el gran amor que surge de ella una vez que es refinada.

Deuteronomy 21:15:ט"ו:דברים

כִּי־תִהְיֶינָה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת אֲהוּבָה וְהָאֶחָת שְׂנוּאָה וְיִלְדוּ־לּוֹ בָנִים

הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לְשְׂנוּאָה:

If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the first-born son be hers that was hated;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

לשניאה כתיב כיו"ד לשון דבר אחר

La nota cita la versión de 5563: la palabra está en forma activa, no pasiva; si fuera pasiva, se escribiría con una vav, como snu'ah, pero con la yud significa “quien causa odio”.

LA NOTA DE KEHOT

”לשון מפעיל ולא נפעל שאם הי' נפעל הי' נכתב שנואה בוי"ו כמו שנוא אבל שניאי היא כמו משניאי” — סה"מ תקס"ג ע' תשכד.

80

הר סיני הר שירדה שנאה

El Talmud explica el nombre Sinaí: es el lugar desde el cual descendió el odio (siná) hacia las naciones del mundo. El Alter Rebe oye en lasnía, escrito con una yud, una alusión a Sinaí y al odio al mal que este trajo.

Shabbat 89b:1:א"ב:שבת פ"ט

שִׁפְרוּ וְרָבוּ יִשְׂרָאֵל עָלָיו; מְדַבֵּר סִינִי — שְׁיִרְדָּה שְׁנָאָה לְאוֹמוֹת הָעוֹלָם עָלָיו. וּמָה שְׁמוֹ? “חֹרֵב” שְׁמוֹ. וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: “הָרַר סִינִי” שְׁמוֹ. וְלָמָּה נִקְרָא “הָרַר חֹרֵב” — שְׁיִרְדָּה חֹרֵבָה לְאוֹמוֹת הָעוֹלָם עָלָיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פט, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); J.W. Etheridge. The Targums of Onkelos and Jonathan Ben Uzziel on the Pentateuch. London: Longmans, Green, 1862 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Pri Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tur Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-seitzei/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak